# Pietisten

Tidskrift för kristlig uppbyggelse

63:dje Årgången.

AF

P. WALDENSTRÖM

Häft. 3.

Stockholm
Pietistens Expedition.

Maj 1904.

# Till Pietistens läsare och vänner.

Under flere år har man från olika håll gång efter annan uppmanat mig att utgifva en särskild textupplaga af min öfversättning af »nya testamentet med anmärkningar». Detta har nu skett.

Till nya testamentet har jag fogat en öfversättning af *Psaltaren,* som jag håft färdig i fyra år. Bokens titel är

# Nya Testamentet och Psaltaren

öfversatta af

P. WALDENSTRÖM.

På samma gång jag bevarat samma trohet mot nya testamentets grundtext som i det större verket, har jag på de ställen, där sådant synts nödigt, omarbetat öfversättningen i språkligt afseende. I det större verket har jag följt grundtextens uttryckssätt så nära, att öfversättningen på somliga ställen blifvit tungläst och dunkel. Men där förklaras det dunkla genom anmärkningarna. När nu anmärkningarna äro borttagna, så har mer hänsyn måst tagas till svenska språket samt läsarens behof af lättfattlighet.

En svårighet ha bibelläsare alltid haft att veta, huru en del flerstafviga namn skola uttalas. Sålunda har man ofta fått höra Efésus, Stefánus, Fílemon, Tessalónika o. s. v. För att afhjälpa denna svårighet har jag på sådana namn utsatt uttalsbeteckning såsom E'fesus, Stéfanus, Filémon, Tessaloníka. Tecknet angifver då, på hvilken stafvelse tonen skall läggas. Att i en stor mängd allmänt förekommande namn, såsom t. ex. Jerusalem, Salomo, Maria, sådan uttalsbeteckning är öfverflödig, säger sig självt.

Hvad angår öfversättningen af Psaltaren, så har jag äfven i den gjort till min uppgift att så noga som möjligt följa grundtexten. Den har därför på *en mycket stor mängd* ställen kommit att *ganska betydligt* skilja sig från bibelkommissionens. Såsom exempel därpå må här anföras endast ett par ställen.

Ps. 62: 10 lyder:

**i bibelkommissionens öfversättning:**

Allenast *fåfänglighet* äro människors barn; myndiga herrar äro *ett intet;* i vågskålen *äro de för lätta,* de äro *fåfänglighet* allesammans.

**enligt grundtexten:**

Allenast *en fläkt* äro människors barn; *bedräglighet* äro höga herrar; i vågskålen *fara de uppåt,* de äro *lättare än en fläkt* allesammans.

Hvar och en läsare skall lätt inse, huru bibelkommissionen utan hvarje rimligt skäl totalt utplånat en skön poetisk bild, som framställer meningen på ett synnerligen lefvande och tilltalande sätt.

Ps. 91: 1 lyder:

**i bibelkommissionens öfversättning:**

Den som sitter *under den Högstes beskärm* o. s. v.

**enligt grundtexten:**

Den som sitter *i den Högstes gömsle* o. s. v.

Ett liknande ställe är Ps. 27: 5. Det lyder:

**i bibelkommissionens öfversättning:**

Han *beskärmar mig i sitt tjäll.*

**enligt grundtexten:**

Han *gömmer mig i sitt tälts gömsle.*

Märk, huru den ljufliga, tilltalande och i psaltaren för öfrigt vanliga bilden af »gömsle» är totalt utplånad i bibelkommissionens öfversättning. Jag har nu låtit det vara mig angeläget att gifva en trogen bild af grundtextens poetiska och bildrika språk.

Må nu denna öfversättning få tjäna Guds församling till gagn

Stockholm den 2 maj 1904. P. W.

O, må det wara wår berömmelse, att wi både mot fariseer och sadduceer enwist hålla fast wid, hwad som står skrifwet. Jag kan icke önska mig en bättre berömmelse från rationalisternas sida på min graf, än att de om mig sagt: "På ordet lefde han, på ordet dog han, och ordet fattade han så, som det stod skrifwet. Han war för trång i hufwudet för att förstå, hwad dock wetenskapen sade, nämligen att bibelns mening war något helt annat, än hwad orden sade." Aldrig har jag så som på den sista tiden förstått Luthers ord i lilla katekesen: "När Gud behåller oß fasta i sitt ord och i tron intill änden, det är hans goda och nådiga wilja".

Stockholm 27 febr. 1904.

P. W.

---


Hos **Normans Förlag, Stockholm,** rekvireras bl. a. följande arbeten af

**P. WALDENSTRÖM.**

***NYA TESTAMENTET,*** ny öfversättning med förklarande anmärkningar. Två delar. Första delen innehåller evangelierna och apostlagärningarna, andra delen de apostoliska brefven och uppenbarelseboken. Hvarje del säljes särskildt och kostar i godt och vackert band 4 kronor. *Se efter, om du har bägge delarne!*

***GUDS EVIGA FRÄLSNINGSRÅD.*** Tre delar. Hvarje del säljes särskildt och kostar bunden 3 kronor.

***DAVIDS PSALMER*** med utläggning. Första delen, bunden, 6 kronor.

***SE, GUDS LAMM.*** Betraktelser öfver Kristi lidandes och uppståndelses historia. Fint praktverk med 10 utmärkta planscher. Pris bund. 8 kronor. Utmärkt till julklapp.

***SMÄRTORNAS MAN,*** ny öfversättning och utläggning af det härliga Es. 53 kap. Pris häft. 1 kr. 40 öre, bunden 1 kr. 75 öre.

***KRISTI AFSKEDSTAL TILL SINA LÄRJUNGAR.*** Pris inb. 2: 75, häft. 2 kronor.

***HERREN ÄR FROM*** — ny, fin, delvis omarbetad upplaga med författarens porträtt. Pris häftad 1 kr. 50 öre, fint bunden 2 kr. 50 öre.

***GUD ÄR MIN TRÖST.*** En bok till tjänst för dem, som vilja lära känna Gud. Pris häft. 1: 25, i kloth. 2 kr.

***STYCKEN AF LIFVETS ORD.*** Ett bibelord med kort utläggning för hvar dag i året. Synnerligen lämplig för husandakten. Sprid den, där du kan. Pris v. b. 1 kr. 25 öre, kloth. 2 kr.

***VÄCKELSESKRIFTER*** af P. Waldenström med teckningar, i paket om 25 st. 1 kr.

***ORD*** till väckelse och tröst af P. Waldenström, enkla blad i paket 50 öre.

***BRUKSPATRON ADAMSSON,*** allegorisk framställning af det kristliga lifvet och dess frestelser, fint, illustreradt arbete, inb. 1 kr. 75 öre.

***DOP OCH BARNDOP.*** Samtal mellan Natanael och Timoteus. Pris 1 krona. Här behandlas alla språk i Nya Testamentet, som handla om dopet, äfvensom barndopets historia.

***TILL ÖSTERLAND.*** Ny godtköpsupplaga. Pris bunden i fint klotband 9 kronor. Utmärkt julklapp.

***GENOM NORRA AMERIKAS FÖRENTA STATER.*** Pris i fint klotband 5 kronor.

***NYA FÄRDER I AMERIKAS FÖRENTA STATER.*** Pris i fint klotband 7 kronor.

Bägge dessa sista böcker äro synnerligen lämpliga att studera för dem, som vilja lära känna

Från **Normans förlag** rekvireras:

# Brefkort

med bibliska bilder, flera olika slag. Prof af en bild synes här bredvid.

Pris för 10 st. 50 öre.

Vid rekvisition å större antal lemnas rabatt.

---

## Nyss utkommet:

**Frälsning för all världen.** Några Guds ord med utläggning af P. WALDENSTRÖM. Andra upplagan. 108 sidor, bunden i fint klotband, pris 1 kr. Synnerligen lämplig att utdela till väckelse och uppbyggelse. Priset är satt så lågt för att bereda boken en stor spridning.

**Bibelns evangelium och de eviga straffen** af P. WALDENSTRÖM. Tredje upplagan. Pris 60 öre.

---

# Pietisten

börjar med år 1904 sin **sextiotredje årgång.** Till format och utstyrsel blir den lika med hvad den varit år 1903. Dess innehåll är uteslutande uppbyggelseartiklar öfver

# Davids Psalmer.

På omslaget intagas svar på frågor och utredningar i andliga ämnen m. m. d.

**Priset är 1 kr. 25 öre, postarfvodet inberäknadt. Hvart femte exemplar lämnas gratis. Den, som alltså vill hafva Pietisten för intet, behöfver endast jämte sig skaffa fyra prenumeranter.**

**För prenumeranter i Amerika är priset å Pietisten 1 krona 60 öre pr exemplar, postarfvodet inberäknadt.**

Nya prenumerantsamlare och kommissionärer mottagas med tacksamhet, och vi hoppas, att de, som hittills varit, icke skola tröttna. Kommissionärer, som taga större antal exemplar, erhålla särskilda rabattvillkor.

Då många klaga, att Pietistens lösa häften under prenumerationstiden förkomma, så hafva vi med en bokbindare öfverenskommit om tillverkning af **trefliga och synnerligen praktiska kartonger** att lägga in häftena uti. Hvarje kartong rymmer **fyra** årgångar och kostar 1 krona. När minst fem exemplar tagas på en hand, sändas de fraktfritt till närmaste järnvägsstation.

Prenumeration å Pietisten kan ske på alla postanstalter; men prenumerantsamlare och kommissionärer måste, för att erhålla friexemplar eller rabatt, vända sig direkt till

*Pietistens Expedition,*
*Stockholm.*